

1998-2013: 15 ANS DE FEMMES DANS L'ESPACE !



Vous cherchez un mari ? Ne venez pas à espace**femmes**...

Vous cherchez des activités intéressantes et variées à pratiquer avec d'autres femmes ?

**Alors consultez notre programme  
d'animations et rejoignez-nous !!!**

Votre travail vous gonfle ???

Vous avez des questions sur vos droits en tant qu'employée ?

Vous voulez changer de carrière professionnelle ?

Vous avez envie de devenir indépendante ?

**Nos conseillères professionnelles et expérimentées** sont à votre disposition pour un entretien individuel ou lors de nos ateliers mensuels.

Sur rendez-vous / CHF 20.- ou CHF 50.- selon le service.

}

Dans les années 90, des femmes d'ici et d'ailleurs ont porté un rêve: créer un espace accessible à toutes les femmes, suisses et immigrées, un espace de rencontre inter-culturelle, de formation et de conseil, un espace de promotion de l'égalité entre les hommes et les femmes. Le rêve est devenu un projet et il s'est concrétisé en 1998 par la création de l'association espace**femmes/frauenraum**.

Au fil des années, grâce à l'engagement et la créativité des professionnelles et des bénévoles, ainsi qu'à la participation des usagères, espace**femmes** a grandi. C'est un cerisier bien enraciné, développant plusieurs branches d'activités et donnant chaque année des fruits savoureux.

espace**femmes** construit des ponts entre les communautés migrantes et la société d'accueil, à l'image du projet DUO qui, durant une année, met en tandem deux femmes, l'une d'ici, l'autre d'ailleurs, l'une accompagnant l'autre sur le chemin de l'intégration en Suisse:

- des ponts pour aller à la rencontre d'autres cultures,
- des ponts pour acquérir des savoirs et savoir-faire,
- des ponts pour développer des liens d'amitié et de solidarité,
- des ponts pour construire l'art du «vivre ensemble».

Aujourd'hui, espace**femmes** fête ses 15 ans:

- 15 ans dans l'espace fribourgeois,
- 15 ans dans l'espace de l'interculturalité,
- 15 ans dans l'espace de la promotion de l'autonomie des femmes,
- 15 ans dans l'espace de l'égalité des droits pour les hommes et les femmes.

Merci à celles et à ceux qui permettent que cette belle aventure soit possible, les professionnelles, les bénévoles, les membres du comité, ainsi que les femmes qui participent à nos activités.

Merci aux institutions publiques et privées qui reconnaissent la nécessité du projet et nous accordent un précieux soutien.

Merci à toutes les donatrices et tous les donateurs, membres de l'association, amies et amis d'espace**femmes** qui soutiennent nos activités et nous encouragent dans notre mission.

Vielen Dank an all jenen, die dazu beitragen, dass dieses schöne Abenteuer verwirklicht wird: an den Professionellen, an den Freiwilligen, an den Mitgliedern des Vorstandes, so wie an allen Damen, die an unseren Aktivitäten teilnehmen.

Wir danken den öffentlichen und privaten Institutionen, die die Wichtigkeit des Projekts erkennen und uns grosszügig unterstützen.

Danke an all den Spenderinnen und Spendern, den Mitgliedern des Vereins, Freundinnen und Freunde des **Frauenraums**, welche unsere Aktivitäten befördern und uns auf unserem Wege ermutigen.

Marie Perriard

Grâce au soutien de

Avec le soutien de la  
**Loterie Romande**

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Departement fédéral de justice et police DFJP  
Office fédéral des migrations ODM



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG  
Direction de la santé et des affaires sociales DSAS  
Direktion für Gesundheit und Soziales GSD



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG  
Direction de la sécurité et de la justice DSJ  
Sicherheits- und Justizdirektion SJD

Le Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes soutient le service de consultation dans le cadre des aides financières prévues par la loi sur l'égalité.

## 1998-2012: 15 ANS DE FEMMES DANS L'ESPACE

Principaux projets et manifestations réalisées par **espacefemmes-frauenraum**<sup>1</sup>

1992-1995

Des femmes décident de créer un groupe de rencontre informel «Femmes d'ici – Femmes d'ailleurs» pour échanger et s'informer entre femmes.

1996-1997

Avec l'entrée en vigueur de la Loi sur l'égalité entre hommes et femmes (LEg), le groupe réfléchit à la création d'une association.

1998

Naissance d'**espacefemmes-frauenraum** dans le but:

- de permettre aux femmes suisses et immigrées de se rencontrer, de s'organiser, de s'informer, de se former et d'acquérir leur autonomie;
- de contribuer à réaliser, dans les faits, l'égalité entre femmes et hommes;
- de combattre toute forme de discrimination à leur égard.

L'AG constituante a lieu en avril. **espacefemmes** s'installe dans un appartement à la Rue Monséjour 11. Le logo est créé.

1999

Ouverture officielle, le 16 avril 1999, avec une allocution de Madame la Conseillère d'Etat Ruth Lüthi. L'équipe est constituée de trois postes à temps partiel, pour 1 équivalent plein temps.

## NOUVEAUX PROJETS

Mise en route du service de consultations juridiques, sociales et professionnelles. Début des activités culturelles et de rencontre. Premier cours de français pour migrantes avec garderie.

## MANIFESTATIONS

8 mai: lâcher de ballon en faveur de l'assurance maternité.

Travail de réseau, articles de presse, pour faire connaître l'association.

2000

## NOUVEAUX PROJETS

Repas interculturels

Cours bilan-portfolio de compétences

Bibliothèque réunissant de la documentation spécifique aux intérêts des femmes

Présentoir avec informations sur les services privés et publics du canton

Interruption des cours de français, faute de financement.

## MANIFESTATIONS

Exposition de photos «L'Exil féminin pluriel» au FIFF.

Marché Mondiale des femmes et tenue du secrétariat de la coordination fribourgeoise.

Appui au comité contre l'initiative xénophobe des 18% pour la réglementation de l'immigration.

2001

Yvonne Gendre est la première présidente d'**espacefemmes**. Yvonne Gendre ist die erste Präsidentin.

## NOUVEAUX PROJETS

Die Beratungstelle Berufsleben und der Rechtsberatungsdienst ist auf Deutsch verfügbar.

Les cours de français reprennent grâce au soutien de la Confédération, par son programme d'intégration pour les migrant-e-s.

## MANIFESTATIONS

Participation au comité en faveur de l'initiative cantonale pour une assurance maternité fribourgeoise.

2002

Déménagement à la Rue Hans-Fries – Umzug an die Hans-Fries Strasse.

## NOUVEAUX PROJETS

Spécialisation du service de consultation, avec l'engagement d'une psychologue FSP conseillère en orientation professionnelle et une juriste spécialisée en droit du travail.

Elaboration du projet d'animation «L'Inter-cultur-Elle au quotidien».

Die Deutschkurse für Migrantinnen fangen an.

## MANIFESTATIONS

Animation et secrétariat du comité cantonal OUI au régime du délai.

Conférences:

- Les femmes et les mouvements des sans-papiers
- Rôles masculins et rôles féminins, s'agit-il d'une question de genre?

2003

**espacefemmes** a 5 ans – **frauenraum** feiert seinen 5. Geburtstag.

Elle fête son anniversaire lors de l'AG, en présentant son site Internet et le carnet UEF «United Emmerdements of Femmes», où l'on peut lire une prise de position sur la nouvelle loi sur les étrangers et la présentation «Histoire du travail des femmes ou l'utopie de la femme au foyer».

## NOUVEAUX PROJETS

Conférences mensuelles sur le thème du travail.

## MANIFESTATIONS

Exposition d'affiches créées par des femmes sans papier «Invisible/ Unsichtbar»

Publication de la brochure: «Les femmes de ménage ont aussi des droits!»

Changement d'optique: affichage dans

les bus de 3 affiches inversant les rôles hommes/femmes.

Présentation des candidates aux élections fédérales.

2004

## NOUVEAUX PROJETS

Cours d'initiation à la messagerie électronique.

**espacefemmes** devient membre de la coordination SIDA et organise des préventions dans toutes les classes. Aidsprävention in den Sprachkursen inkl. Deutschkursen.

Premier Marché des Artisanes

La FemCo élit domicile à **espacefemmes**.

## MANIFESTATIONS

Participation au collectif «Femmes en colère».

Campagne pour les votations «11ème révision de l'AVS» et «Naturalisation facilitée».

Participation au comité de soutien à l'initiative «La naturalisation facilitée»

Exposition «Femmes en guerre-Femmes de paix».

Conférence sur la prostitution, qui a permis la création de l'association Grisélidis.

Participation et secrétariat de la Veille des Femmes.

Souper de soutien avec Ruth Dreifuss, première présidente de la Confédération, Ruth Lüthi, conseillère d'Etat, la chanteuse Lou et Mix et Remix, qui réalise le dessin «Les femmes aussi vont dans l'espace».

2005

Première stagiaire HES en animation socio-culturelle. **espacefemmes** devient membre de la Commission cantonale pour l'intégration et contre le racisme.

Obtention de la certification eduQua

## NOUVEAUX PROJETS

Rédaction et adoption de la charte par l'AG – Das Leitbild des Vereins wird bei der

Hauptversammlung verabschiedet.

Mise à disposition des ordinateurs en libre service.

Entwicklung des deutschen Berufsberatungsprojekts «frauenraum.job». Eine deutschsprachige Berufsberaterin ist engagiert.

## MANIFESTATIONS

Organisation de la Marche Mondiale des femmes à Fribourg.

Suite à la conférence «Devenez indépendante» – impulsion à la création de la section fribourgeoise du «Club des femmes entrepreneurs».

8 mars: Exposition «Les images mises à nu», qui traite du sexisme et du racisme dans les images publicitaires.

Mme Mukantagwabira, Deutschkursteilnehmerin, reçoit le prix de la «femme exilée, femme engagée» et présente son parcours à l'AG.

2006

Béatrice Ackermann est la nouvelle présidente d'espace**femmes**. Béatrice Ackermann ist die neue Präsidentin von **frauenraum**.

Prise de position et soutien à l'élection d'une deuxième femme au Conseil d'Etat lors du second tour. Anne-Claude Demierre est élue.

## NOUVEAUX PROJETS

Lancement du projet DUO, à l'occasion de la Journée des femmes.

Ausarbeitung einer festen Stelle für deutschsprachige Berufsberatung.

## MANIFESTATIONS

Nouveaux droits politiques pour les étrangères, avec le préfet Nicolas Deiss.

1000 femmes pour le prix Nobel de la Paix: exposition et conférence.

Conférences:

- Négociation salariale et Droit au travail
- Parcours de femme: Paola Ghillani présente sa trajectoire professionnelle.
- Welcher Lohn steht mir zu? Lohn oder Salär? Der erste Eindruck zählt!
- Les conséquences des lois sur l'asile et les étrangers pour les femmes
- Monsieur la Directrice ou du bon usage du langage épïcène.

2007

espace**femmes** devient membre de la COLAMIF.

Coordination des travaux de recherche sur le thème des mutilations génitales féminines et élaboration des recommandations, acceptées par le Conseil d'Etat en 2008.

## NOUVEAUX PROJETS

Bulles de femmes: un secteur BD est créé dans la bibliothèque.

Erstes Deutschkurs-Kompetenzenbilanz-Portfolio

## MANIFESTATIONS

Conférences:

- Entre travail et famille, comment trouver un équilibre?
- Machen Sie die Familien-und Freiwilligenarbeit zum beruflichen Erfolgsfaktor!
- Parcours de femmes: Isabelle Chassot conseillère d'Etat, Ariane Dayer, rédactrice en chef et Frau Bundeskanzlerin Annemarie Huber-Hotz, présentent leur carrière et ce qui les a aidées pour y arriver.
- L'antiracisme: du respect à la reconnaissance!

2008

## 10 ANS DE FEMMES DANS L'ESPACE

espace**femmes** se dote d'une nouvelle structure suite à une analyse institutionnelle, les deux cheffes de projets sont nommées

co-directrices; la gestion financière est assurée par une fiduciaire externe; les locaux sont réaménagés afin que l'accueil soit proche de l'entrée.

Engagement de la première apprentie assistante de bureau et d'une animatrice à 30%. Coordination des travaux de recherche sur le thème des mariages forcés et élaboration des recommandations, acceptées par le Conseil d'Etat en 2010.

## NOUVEAUX PROJETS

Bobologie, prévention, informations: le projet «Comment rester en bonne santé en Suisse» est soutenu par Promotion Santé Suisse.

Participation au projet européen Ceppac: réalisation d'outils d'apprentissage de la langue pour un public faiblement qualifié.

## MANIFESTATIONS

Souper de soutien pour les 10 ans d'espace**femmes**

Sortie des membres à la rencontre des pionnières féministes genevoises.

Elle-intégration: Journée de réflexion sur les besoins des migrantes et festivités du 8 mars autour des arts d'ici et d'ailleurs.

Conférences:

- Le désir féminin
- La valorisation des compétences acquises au foyer
- Le temps partiel des hommes pour un meilleur partage des rôles
- Quel rôle tient le jouet dans la transmission des stéréotypes de genre?

2009

## NOUVEAUX PROJETS

Le projet «L'Intercultur-Elle au quotidien» chapeaute toutes les animations de l'association et se compose des «Saveurs d'ici et d'ailleurs», repas interculturels; «Ponctu'Elles», des animations liées à

l'actualité; et des rencontres «Paroles de femmes», qui doublent et ont lieu deux fois par semaine avec l'instauration des coins-café pour pratiquer le français, des ateliers mensuels de tricot ou de naturalisations.

Participation à la rédaction du guide méthodologique de mise en place d'un projet de mentorat d'intégration dans le cadre du projet européen Wikim.

## MANIFESTATIONS

8 mars: Débat sur le féminisme à travers des documentaires de Carole Roussopoulos et présentation de la manifestation nationale du 4 mars 1978.

Participation à la Marche aux flambeaux pour éviter les coupes budgétaires de la Ville de Fribourg dans la culture et le social.

Conférences:

- Regard des hommes sur espace**femmes**
- Le désir masculin
- L'argent dans le couple

2010

Inauguration de la Place Catherine Repond au Guintzet, suite au postulat déposé au Conseil général de la Ville par une collaboratrice et la présidente d'espace**femmes**, notamment.

Prise de position en faveur de l'élection de cinq femmes au Conseil fédéral.

## NOUVEAUX PROJETS

Premier cours Yes you can: Femmes dans la vie publique.

«Etre en forme et le rester», des ateliers santé et des cours de sport, reçoit un soutien du Service de la santé publique et complète le programme des animations.

Les cours de messagerie électronique sont étoffés par 3 nouveaux cours d'initiation à l'informatique.

MANIFESTATIONS

8 mars: la 100e Journée internationale des Femmes est animée sur le thème «Femmes en mouvement», avec une rétrospective, les revendications actuelles et les perspectives d'avenir du chemin vers l'égalité.

14 juin: remise aux autorités communales de la pétition «Des voies(x) de femmes – de nouveau espace(s)femmes», pour plus de références féminines dans nos rues. «Te doy mis ojos», ce film sur la violence conjugale fait salle comble au REX.

2011

Chloé Ayer est élue présidente – Chloé Ayer ist die neue Präsidentin.

NOUVEAUX PROJETS

Cours d'alphabétisation  
Deuxième cours Yes You can: Femmes et architecture

MANIFESTATIONS

Participation aux événements qui ont marqué les 40 ans du droit de vote des femmes, les 30 ans de l'inscription du principe de l'égalité hommes-femmes dans la Constitution et les 20 ans de la Grève des femmes. Mobilisation dans la rue le 14 juin. Année électorale oblige, deux soirées de présentation des candidates ont eu lieu.

2012

La co-direction est abandonnée. espacefemmes est désormais dirigée par une directrice. L'organigramme est revu: les projets sont répartis en 4 secteurs, formation, conseil, rencontre et espace enfants et chacun est chapeauté par une cheffe de secteur. La charte d'espacefemmes est modifiée. Das Leitbild ist geändert.

Marie Perriard reprend les rennes de la présidence en octobre. Marie Perriard ist die neue Präsidentin.

L'équipe se compose de 30 personnes: 14 professionnelles (6,15 EPT), 4 personnes en formation (4 EPT), 4 professionnelles sur mandat et 8 auxiliaires à l'espace enfants.

MANIFESTATIONS

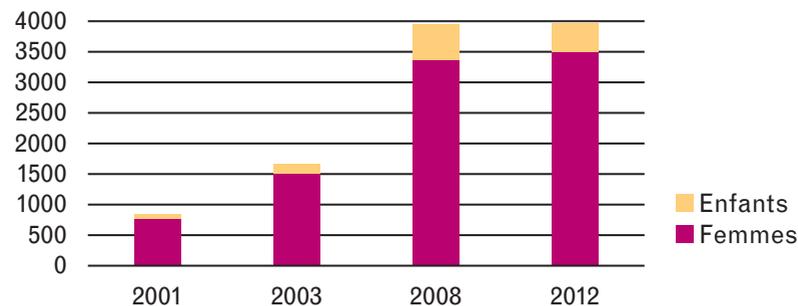
«30 femmes s'affichent contre le racisme»: des ateliers de prévention et de réaction au racisme sont suivis d'une campagne d'affichage SGA et de deux manifestations publiques, les 8 et 21 mars.

Le 14 juin a été l'occasion d'une réflexion sur le féminisme: To be feminist or not to be... Avec l'association d'artistes Charlatan, espacefemmes tient un stand à la Foire de Fribourg, dans le but de sensibiliser le public aux inégalités entre les sexes.

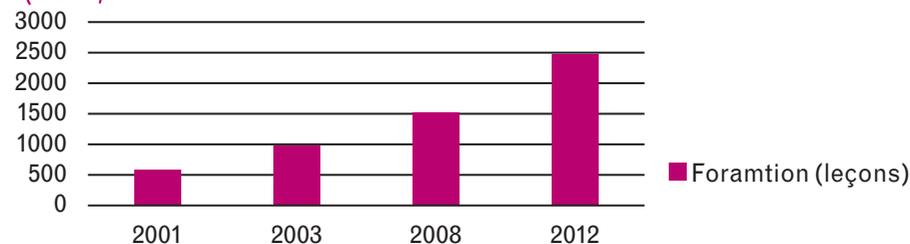
Pendant ces 15 ans, espacefemmes-frauenraum a travaillé en réseau et collaboré pour certains projets avec: Afaap, AMAF, Association pour l'éducation familiale, Bureau de l'égalité hommes-femmes et de la famille, Caritas Suisse, CCSI-SOS Racisme, Charlatan, Croix-Rouge fribourgeoise, Empreinte, FemCo, Femmes à Fribourg-Tours de Ville, FRC, Frinat, Fri-Santé, Grisélidis, Lire et écrire, LivrEchange, ORS, OSEO, Pallas Autodéfense, Passerelles, Planning familial, REPER, Service de l'égalité de l'Université, Solidarité Femmes, les syndicats (SSP, Syna, UNIA, USF), tous les partis politiques.

1 Cet historique n'est de loin pas exhaustif. Il retrace les événements marquants de ces 15 années.

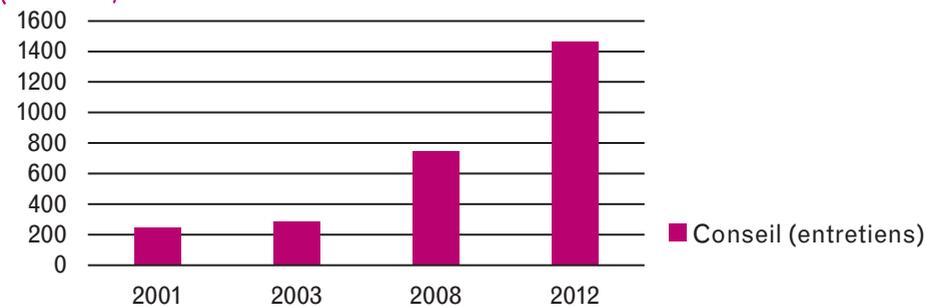
NOMBRE DE PARTICIPANTES



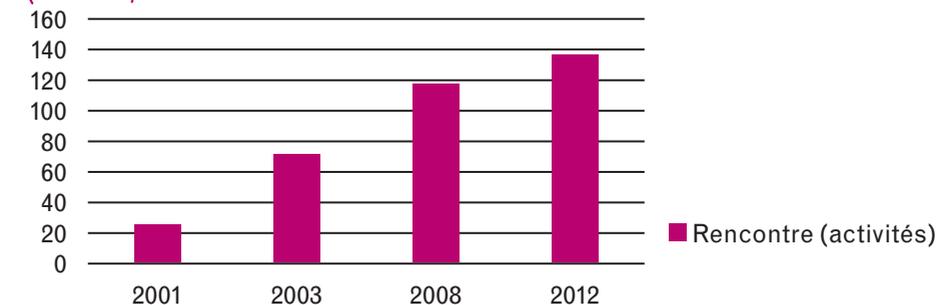
FORMATION (LECONS)



CONSEIL (ENTRETIENS)



RENCONTRE (ACTIVITÉS)





"J'AI DÉCOUVERT LE PROGRAMME DUO PAR HASARD..."

# Chandara

32 ans

DEPUIS 5 ANS EN SUISSE, MAMAN DE DEUX FILLES, CHANDARA VENAIT DU SUD DE L'INDE.



UN MATIN, JE LISAIS LE JOURNAL DANS ME CUISINE ET JE SUIS TOMBÉE SUR UN ARTICLE QUI EN PARLAIT... ET ÇA M'A DÉCLANCHÉ UNE TELLE ÉMOTION! JE SAVAIS QUE JE DEVAIS LE FAIRE... ÇA, ÇA A ÉTÉ MA PREMIÈRE RÉACTION...



LA DEUXIÈME A ÉTÉ DE ME DEMANDER "ET DE VAIS PLACER ÇA OÙ?!"



BAH ALORS COMMENT T'AS FAIT??!



JE ME SUIS ARRANGÉE, TOUT SIMPLEMENT. J'AVAIS VRAIMENT ENVIE DE LE FAIRE. DONC, UNE FOIS INSCRITE, J'AI DU ME RENDRE À espace-femme



POUR Y REMPLIR UN TAS DE FORMULAIRES ET QUESTIONNAIRES: PARCOURS PROF, INTÉRÊTS, PERSONNALITÉ, GOÛTS CULINAIRES, ETC... JI VEULAI TE CONNAÎTRE LE MIEUX POSSIBLE.

C'EST EUX QUI FORMENT LES DUO AU FINAL.



LE FEELING A PRESQUE ÉTÉ IMMÉDIAT. MÊME SI LA COMMUNICATION ÉTAIT DURE, ELLE NE PARLAIT PRATIQUEMENT PAS UN MOT DE FRANÇAIS...



ALORS, ON S'EXPRIMAIT AVEC LES YEUX, LES MAINS... C'ÉTAIT TRÈS FORT!



## Puis... 1ÈRE RENCONTRE

à la soirée de rencontre des DUO à espace-femme...



... J'AI PU RENCONTRER ENFIN LA PERSONNE QUI M'AVAIENT CHOISI :



AU DÉBUT, J'AI ESSAYÉ DE LUI PARLER EN ANGLAIS, PENDANT AU MOINS UNE JOURNÉE...



AVANT DE ME RENDRE COMPTE QU'ELLE NE COMPRENAIT PAS L'ANGLAIS NON PLUS. BREF.

# CHOC CULTUREL

DURANT CETTE SOIRÉE, ON A DU SIGNER UN CONTRAT D'ENGAGEMENT, JE FIXER NOS OBJECTIFS ET LES FRÉQUENCES DE NOS RENDEZ-VOUS. C'EST AINSI QU'UN INTERVENU NOTRE PREMIER...



J'ALLAIS ALORS RENCONTRER...



Les DEUX jumelles



DEUX BOUTS DE CHOU DE 4 ANS. TOUT DE SUITE, LE COURANT EST PASSÉ...

BON, J'ARRIVAIS PAS TOUJOURS À LES DIFFÉRENCIER, MAIS C'EST VENU PLUS TARD. EN TOUT, JE LES VOYAIS SOUVENT... CHANDARA VOUAIT QUE JE SOIS LÀ JUSQU'À CE QUE SON MARI RENTRE LE SOIR... JE SUIS DEVENU ALORS "GRAND-MAMAN CLAIRE"



CHANDARA ÉTAIT ENCEINTE DE SON TROISIÈME ENFANT... J'ÉTAIS DONC SOUVENT LÀ.



AU FIL DU TEMPS, J'AI PU EN SAVOIR UN PEU PLUS SUR CE QU'AVAIT VÉCU CHANDARA... CRAIGNANT POUR SA VIE, ELLE A DÛ FUIR, SEULE. LOIN DE SA FAMILLE, DE SA VIE, ELLE A TOUT LAISSÉ DERRIÈRE ELLE...

CHANDARA NE SORTAIT RIEN QUE JAMAIS ET NE PARLAIT À PERSONNE... MÊME LES RARES FOIS OÙ ELLE SORTAIT SEULE...



J'AI PRÉSENTÉ DONC CHANDARA, SON MARI ET SES FILLES À MA FAMILLE. ELLE A PU COTOYER D'AUTRES GENS



ON A FAIT DÉCOUVRIR AINSI AUX JUMELLES LES INCONTURNABLES "ROI LION" et "BAMBI"



AU COURS DES MOIS SUIVANTS, NOUS AVONS EU DE TRÈS BONS MOMENTS, PLEINS DE DÉCOUVERTES, AUTANT POUR L'UNE QUE L'AUTRE...



... LA DÉCOUVERTE DES PENTES

(ELLES N'ÉTAIENT HABITUÉES QU'AU BITUME PLAT)



LES COURS DE LANGUE, OÙ J'APPRENAIS QUELQUES BASES DE FRANÇAIS, À CHANDARA.



DE SON CÔTÉ, CHANDARA ME FAISAIT REDECOUVRIR LES PLATS TYPIQUEMENT INDIENS.

ET AINSI DES JOURS MOINS DRÔLES, OÙ CHANDARA AVAIT DES SOUCIS AVEC SA GROSSESSE...



JE LA SOUTENAIS DU MIEUX QUE JE POUVAIS, JE LUI FAISAIT DES SOINS ÉNERGÉTIQUES NOTAMMENT. CELA LUI FAISAIT BEAUCOUP DE BIEN...!

C'EST SÛR QUE CE N'ÉTAIT PAS FACILE TOUS LES JOURS POUR MOI NON PLUS. CELA ME PRENAIT BEAUCOUP DE TEMPS, MAIS JE N'AI JAMAIS VU LU LAISSER TOMBER. C'ÉTAIT UN ENGAGEMENT MORAL.



NOTRE RELATION, AU FIL DU TEMPS, ÉVOLUAIT. DE SA CULTURE, J'APPRENAIS BEAUCOUP ET J'EN COMPRENAIS MIEUX CERTAINS ASPECTS, COMME L'IMPORTANCE DE LA FAMILLE, CE QU'ELLE A PERDU L'OCCASION D'AVOIR...



DU COUP, DE L'AUTRE CÔTÉ, C'ÉTAIT AUSSI DIFFICILE PARCE QUE NE PAS ME MÊLER DE LA MANIÈRE DONT ELLE ÉLEVAIT SES FILLES, OU COMME ELLE ENVISAGEAIT LEUR AVENIR...



MÊME QUAND PLUS TARD, J'AI ÉTÉ QUESTIONNÉE DE PERMI, QUI L'AURAIT SANS DOUTE OBLIGÉ À RETOURNER DANS SON PAYS, J'AI TOUT FAIT POUR L'AIDER, MON MARI ÉGALEMENT...



# Ma CONCLUSION



AU DELÀ DE TOUTES CES DIVERGENCES CULTURELLES, CE LIEN S'EST DÉVELOPPÉ ET EST DEVENU FORT, IMPORTANT, PLEIN DE CONFIANCE ET DE SOUTIEN. ELLE FAIT VRAIMENT PARTIE DE MA VIE À PRÉSENT.

# EPILOGUE

QUAND CHANDARA A COMMENCÉ À AVOIR DES PROBLÈMES DE GROSSESSE DE PLUS EN PLUS IMPORTANTS, QUI NOUS ONT FAIT STOPPER LES COURS, JE L'AI SOUTENU COMME JE POUVAIS.



FIN

Ich habe in **frauenraum** Deutsch schreiben und lesen gelernt. Ich komme in **frauenraum** seit 2 Jahren. Die Leute und meine Lehrerin sind sehr gut und nett.

Thérèse

Grâce à son programme d'occupation très varié, **espacefemmes** m'a permis de retrouver une resocialisation et réintégration dans le monde réel.

Suite à un accident avec d'importants troubles neurophysiologiques dont certains sont toujours présents, j'ai perdu mon emploi, ainsi que tous mes repères. Malgré une très longue réhabilitation physique et psychologique, je m'étais totalement isolée avec le temps et je n'exerçais plus aucune activité sociale.

Petit à petit, en suivant régulièrement les activités proposées par **espacefemmes**, j'ai renoué avec le monde extérieur et aujourd'hui j'en suis fière et heureuse! Mes participations régulières m'ont permis de faire de nouvelles connaissances enrichissantes, de (ré)apprendre beaucoup de choses et de me sentir à nouveau normale.

Rita F.

**espacefemmes** m'apporte beaucoup: pour les informations générales sur la Suisse et au niveau personnel, pour l'apprentissage des langues et pour le soutien, qui est très difficile à trouver, car j'ai seulement une petite sœur.

Leonor

Quand je suis arrivée en Suisse, je ne connaissais que mon mari. J'ai marché dans la rue et j'ai compris en lisant le logo sur la porte que cette association pourrait être bien pour moi. Maintenant, j'ai plusieurs amies et des projets personnels.

Ganga

**espacefemmes** a été le lieu de mon premier marché de Noël en tant qu'artiste et céramiste, expérience très positive pour son ambiance et son accueil chaleureux et de qualité. Si bien que j'ai répété l'expérience plusieurs années de suite. J'y ai rencontré d'autres femmes artisanes et artistes, parmi lesquelles Enkhe Tserenbadam, créatrice de bijoux en polymère, avec qui nous avons réalisé un rêve commun: l'ouverture d'une boutique galerie (Artibule) où nous exposons et vendons nos créations, ainsi que celles d'autres artistes et artisans de la région de Fribourg.

Monika F.

Je remercie **espacefemmes** d'avoir conseillé ma sœur. La police a donné l'ordre à son mari de quitter le domicile conjugal. Maintenant, ma sœur et les enfants peuvent dormir tranquillement, sans avoir peur.

Ma sœur a vécu toutes ces années dans la violence, la terreur, les insultes, l'humiliation. Elle nous cachait sa situation. Depuis cette affaire d'adultère, elle se met à parler de son calvaire. Elle était vraiment écrasée par ce type. Et nous autres, nous n'avons rien décelé durant toutes ces années. Ça me donne envie de pleurer.

S.

Danke für alles **frauenraum**! Ich bin dankbar dafür, dass Ihr ein breites Angebot an Kursen habt.

Nataliya

**espacefemmes**, c'est comme une deuxième maison pour moi.

Riri

Auprès d'**espacefemmes**, j'ai trouvé un rayon de soleil et un grand soutien pour la vie.

Alma

**frauenraum** ist ein Spiegel.

Y.

Grâce au projet **DUO**, j'ai trouvé mon chemin. J'ai reçu mon permis, j'ai trouvé du travail, mon mari aussi. Mon accompagnatrice a été un moteur pour moi et m'a apporté la chance. Ma maman a aussi été rassurée par le fait que mon accompagnatrice avait le même âge qu'elle. Maintenant, elle sait que j'ai aussi une maman en Suisse, sur qui je peux compter.

M.

Avant le **DUO**, j'étais comme un oiseau dans une cage avec la porte ouverte. Je n'osais pas sortir. Maintenant, j'ai pris confiance en moi, je peux communiquer, aller seule parler aux enseignant-e-s de mes enfants ou chez le médecin. Avec mon accompagnatrice, j'ai visité pour la première fois la Basse-Ville, alors que j'habite à Fribourg. Je ne connaissais pas. Mon mari aussi a changé, il est plus ouvert. Peut-être parce qu'il a vu que le mari de mon accompagnatrice lui fait confiance.

V.

Grâce au **DUO**, je me suis ouverte comme une fleur. Cette année, j'ai perdu ma maman et mon accompagnatrice a été à mes côtés. C'était très important pour moi. Je n'ai pas de famille ici en Suisse et cela me rassure de savoir que j'ai quelqu'un à mes côtés, sur qui je peux compter et que je peux appeler.

K.

**espacefemmes**, on ne peut plus s'en passer.... J'ai découvert l'association lors d'un stage de formation et je me retrouve à présent animatrice. Ma rencontre avec **espacefemmes** m'a notamment ouvert les yeux sur la réalité de beaucoup de femmes, migrantes comme suissesses. L'égalité dans les faits, on l'attend toujours! **espacefemmes** est l'endroit idéal pour réfléchir ensemble à un futur plus harmonieux pour les deux sexes.

Marie-Paule

Suite à mon divorce et après avoir consacré 10 ans de ma vie à ma famille et à l'entreprise de mon mari, j'ai trouvé chez **espacefemmes** de nouvelles pistes pour revenir à la vie active. J'ai pu reconstruire ma confiance en moi.

Sonia

Quand je participe aux activités d'**espacefemmes**, à la fin de la journée, je me sens pleine d'énergie positive, car j'ai toujours appris quelque chose.

Maria

Le 15 juillet 2010, j'arrive dans un pays dont je ne comprends rien et où les gens marchent vite avec un regard triste.

Le 10 septembre 2010, je débute un cours de français à **espacefemmes** avec zéro franc dans ma valise et seulement l'espoir d'un meilleur départ.

Le 29 décembre 2012, **espacefemmes** c'est toute mon âme!

Carolina

Depuis que j'ai pris connaissance d'espace**femmes**, ma vie a changé. Aujourd'hui, je peux être intégrée dans la société. Merci à toutes les collaboratrices.

Cassia

A espace**femmes**, je paie peu mais j'apprends beaucoup. Toutes les femmes étrangères ont peur de parler à l'extérieur mais à espace**femmes**, c'est plus facile, parce qu'on est toutes égales.

Sivaranjini

Je ne savais pas comment on cherche du travail ici en Suisse. Chez espace**femmes**, on a fait tous les papiers: CV, lettre. On a fait ensemble un entretien d'embauche. Maintenant je suis contente de mon dossier.

Laura

Merci à espace**femmes** où j'ai la possibilité d'apprendre une nouvelle langue. Merci de prendre si bien soin de nos enfants. Merci pour la détermination, la force et l'engagement que vous avez avec nous et avec toutes les femmes. Merci de pouvoir compter sur vous!

Henira de Paulo

Inscrite à un cours de français, je me sens contente de tout ce que j'y apprend, pas seulement la langue, mais également comment entrer en relation avec d'autres femmes de différents pays. Je me réjouis de me faire de nouvelles amies à espace**femmes**.

M.

Je viens à espace**femmes** car ce n'est pas très cher, il y a la garderie et les femmes y reçoivent de l'aide.

D.

Quand je pense, dans mon pays j'étais si timide. Je n'osais pas sortir. J'envoyais la voisine pour marchander. Quand je vois tout le chemin que j'ai fait maintenant...

F.

Je dis un énorme Merci à espace**femmes**. Grâce à vous, j'ai su appeler l'ambulance pour ma maman, car vous nous aviez donné le numéro et j'ai su aussi donner mon adresse.

E.

Je trouve qu'espace**femmes** est un endroit très accueillant et très chaleureux. J'aime beaucoup cet endroit, car on peut facilement s'y faire des amies et apprendre la langue que l'on veut. Les professeures sont très gentilles avec les élèves, nous apprennent bien et sont toujours souriantes. Nous apprenons en nous amusant et c'est très agréable pour tout le monde. Les gens sont sympas et on apprend les différentes cultures des autres élèves et leurs façons de parler. Je m'y plais bien, après deux ans, j'ai fait beaucoup de progrès et j'espère que cela continuera.

Aysel

Je suis venue chez espace**femmes** parce que c'est très difficile d'avoir des informations sur comment ça marche en Suisse. Comme ça, j'ai compris comment on se comporte au travail et avec les administrations.

Fatima

espace**femmes** est une association qui nous aide beaucoup; on peut tout apprendre, comme l'éducation de nos enfants, découvrir les repas d'autres pays, apprendre comment faire quand on a un entretien d'embauche, apprendre à nager, la zumba, le français ou l'allemand. En tous cas, je remercie espace**femmes** de nous aider.

N.

C'est un lieu qui répond aux besoins des femmes pour leur intégration en tant que mère ou femme. espace**femmes** m'a donné une autre perspective, en m'ouvrant l'esprit à de nouveaux développements personnels.

Wira

C'est avec surprise et émerveillement que j'ai eu la joie de découvrir espace**femmes**, où j'ai pu faire un bout de chemin sur les sentiers de la vie. Merci!

Paola

A espace**femmes**, il y a beaucoup d'activités gratuites. On se retrouve uniquement entre femmes et on s'aide beaucoup les unes les autres.

Senait

Le DUO, c'est gratuit et j'apprends beaucoup. Mon accompagnatrice est comme ma sœur.

H.

A espace**femmes**, on se sent comme dans une famille

Hisabu

J'avais arrêté ma formation pour avoir mon bébé et je ne savais pas comment la reprendre. A espace**femmes**, on a regardé ensemble toutes les démarches à faire.

Stéphanie

Les chemins que j'ai parcourus ici sont plein d'expériences qui ont enrichi ma vie.

Jasminka

Après avoir suivi un cours d'une année, j'ose maintenant regarder le tableau. Je n'ai plus peur.

Fauzyia

J'aimerais venir travailler en Suisse et je suis venue chez espace**femmes** avec ma sœur qui connaissait déjà. Je sais comment ça marche pour les assurances sociales et que je dois d'abord apprendre mieux le français.

Johanna

J'ai découvert espace**femmes** par une amie. Cela a été une très bonne découverte pour moi. Je trouve qu'espace**femmes**, c'est très bien.

Mariadapaz

COCHÉZ LA BONNE RÉPONSE

- Lequel de ces pays fut le premier à donner le droit de vote à ses citoyennes?
  - La Turquie
  - L'Afghanistan
  - La Suisse
- Dans notre chère Helvétie, en 2010, un homme gagnait encore et toujours plus qu'une femme..... mais à combien se montait cet écart salarial?
  - 3,5%
  - 18,4%
  - N'importe quoi!!!
- Combien de femmes ont franchi le seuil d'espace**femmes** en 2011:
  - 570
  - 1'652
  - 3'064
- Combien de nationalités différentes retrouvons-nous dans les usagères d'espace**femmes**?
  - 26
  - 57
  - 80
- La loi fédérale sur l'égalité a été votée en 1981. A ce jour, elle est:
  - Totalement appliquée
  - Partiellement appliquée
  - Aux oubliettes
- Combien de leçons de cours de langue ont été données à espace**femmes** en 2011:
  - 958
  - 1'870.5
  - 15'564

7. espace**femmes** fête ses 15 ans en 2013.... Mais quel autre anniversaire est au programme de cette même année?
 

- Le 10ème Marché des Artisanes
- Les 30 ans de sa Directrice
- La 6ème édition de l'élection de «Miss espace**femmes**»

8. Le droit à l'avortement a été accepté en 2002 en Suisse. Ce droit est aujourd'hui
 

- dangereusement remis en question
- bétonné
- largement accepté

9. Laquelle de ces offres fut mise en place en premier dans l'historique de l'association?
 

- l'espace enfants
- le service de consultation
- les ateliers emplois

10. espace**femmes** sera-t-elle toujours là dans 15 ans?
 

- Oui, grâce à votre soutien
- Oui, grâce à votre soutien
- Oui, grâce à votre soutien

Réponses: 1A / 2B / 3C / 4C / 5B / 6B / 7A / 8A / 9B / 10ABC

RETROUVEZ LES MOTS CACHÉS ET TRACEZ-LES DE LA LISTE, MAIS ÉGALEMENT DE LA VIE QUOTIDIENNE DES FEMMES!

I	K	C	K	D	P	X	L	H	O	M	O	P	H	O	B	I	E	N	L
N	S	O	R	K	M	O	T	E	E	E	X	X	V	Q	D	E	Q	I	K
T	M	K	S	I	I	S	A	D	R	K	I	N	G	F	C	I	R	N	Q
O	I	D	W	V	Z	A	D	S	R	S	A	B	W	U	O	H	C	N	A
L	E	N	E	B	V	M	G	B	E	T	N	B	S	G	N	C	C	D	T
E	T	B	E	P	U	J	A	E	U	E	Z	V	I	B	T	R	T	W	W
R	I	S	U	G	E	U	C	R	G	H	Q	F	H	U	E	A	M	S	D
A	A	G	E	O	A	N	A	L	I	G	P	W	T	E	S	R	M	G	N
N	R	J	X	X	E	L	D	Z	P	A	Z	M	P	E	D	E	A	P	R
C	T	W	Y	L	I	N	I	A	W	L	G	E	Z	W	E	I	C	A	P
E	S	P	O	S	O	S	X	T	N	L	N	E	U	P	F	H	H	T	R
Y	Q	I	M	D	K	H	M	Y	E	C	L	Z	F	V	E	S	I	R	E
C	V	E	L	H	E	B	P	E	G	S	E	L	A	O	E	R	S	I	C
A	S	S	E	R	V	I	S	S	E	M	E	N	T	V	R	R	M	A	A
J	A	E	M	S	I	C	A	R	W	I	E	A	R	Q	A	C	E	R	R
Y	C	C	N	O	I	T	A	N	I	M	I	R	C	S	I	D	E	C	I
M	K	A	T	D	V	F	V	L	I	O	R	S	Z	C	N	E	Z	A	T
L	M	U	T	I	L	A	T	I	O	N	S	F	U	S	A	D	S	T	E
C	F	H	J	M	W	M	C	J	M	G	Q	E	U	J	X	S	I	G	A
B	N	N	V	U	F	R	N	O	I	S	S	I	M	U	O	S	E	G	K

Asservissement – contes de fée – dépendance – discrimination – guerre – hiérarchie – homophobie – inégalité – intolérance – machisme – mariage forcé – mutilation – naturalisme – patriarcat – précarité – racisme – sexisme – soumission – traite – viol - violence

### SMARTIES, KLEENEX ET CANADA DRY - SPECTACLE DE SOUTIEN PRÉSENTATION DU SERVICE TRAITEUR «SAVEURS D'AILLEURS»

Ma 5 février, 20h à Nuithonie

Brigitte Rosset nous propose un one woman show plein d'humour. La soirée se poursuit autour d'une dégustation du Service traiteur «Saveurs d'ailleurs», préparée par les participantes d'espace**femmes**. Cette plateforme de promotion permet à chacune de développer sa petite activité indépendante. Profitez de découvrir leurs propositions de mets, à déguster lors de célébrations officielles, d'apéritifs ou de réunions de famille.

### FEMMES DANS L'HISTOIRE - HISTOIRES DE FEMMES

Trois conférences pour découvrir les femmes de la mythologie et de l'histoire antique et médiévale, pour aboutir aux récits des parcours de migrantes d'aujourd'hui... Retrouvez Lambrini Koutoussaki, archéologue, pour cette première partie de références mythologiques et historiques:

Ve 8 mars, 19h JOURNÉE DES FEMMES

Artémis, Déméter, Héra, Vénus... Plongeons dans la Grèce et la Rome antiques, avec la présentation de quelques figures mythologiques féminines. Quelles sont leurs caractéristiques et pourquoi les nomme-t-on toujours comme référence aujourd'hui? A l'issue de la conférence, nous fêterons la Journée des femmes et les 15 ans de notre association.

Ve 14 juin, 19h

Sappho, Cléopâtre, Jeanne d'Arc, Catherine d'Aragon... Découvrez ces femmes qui ont, chacune à leur façon, laissé une trace dans l'histoire. Quel était leur parcours? Apéritif à l'issue de la conférence.

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE, PORTES OUVERTES ET SOIRÉE OFFICIELLE

Je 25 avril, 18h et 19h

Nos membres sont cordialement invité-e-s à cette réunion annuelle, qui sera suivie, cette année, de ses portes ouvertes tout public et de la soirée officielle des 15 ans de l'association, à 19h. Avec la participation d'Anne-Claude Demierre, Conseillère d'Etat, Bernard Tétard, Délégué à l'intégration du canton de Fribourg, Véronique Goy Veenhuys, fondatrice et CEO d'Equal Salary, Yvonne Gendre, première présidente d'espace**femmes** et Marie Perriard, présidente actuelle.

Les festivités d'automne vous seront dévoilées à la sortie du programme d'activités du deuxième semestre. Vous y découvrirez, notamment, le dernier volet du cycle Femmes dans l'Histoire – Histoires de femmes, ainsi qu'un Marché des Artisan.es revisité... Vous pourrez, également, encourager les collaboratrices et les participantes d'espace**femmes** lors de la course Morat-Fribourg: Allez! Allez! Elle n'est pas si loin la ligne d'égalité!

## 4 cours informatiques pour répondre à vos besoins

1. Vous êtes peu ou pas à l'aise avec l'utilisation d'un ordinateur.
2. Vous souhaitez comprendre et manipuler les éléments d'un "bureau Windows" et comprendre le classement des données.
3. Vous avez des ami-e-s ou de la famille qui habitent à l'étranger et avec lequel-les vous aimeriez communiquer plus facilement et à moindre coût. Vous aimeriez approfondir les secrets de la messagerie électronique dans une ambiance conviviale.
4. Vous aimeriez être capable de maîtriser la correspondance courante, la mise en forme de textes.

**Alors n'hésitez plus ! Inscrivez-vous sans tarder au secrétariat.**

## Un bilan portfolio, ça vous concerne si....

- vous éprouvez le besoin de faire le point sur votre parcours et vos activités
- vous cherchez à mieux vous connaître, à valoriser vos compétences et identifier vos ressources
- vous envisagez de vous réinsérer dans la vie professionnelle après une période sans activité lucrative
- vous sentez le moment venu de définir un nouveau projet de vie
- vous désirez constituer un dossier ciblé de vos compétences en vue d'une reconnaissance, d'une formation.

# Nouveau départ : le 18 avril 2013!

espace**femmes-frauen**raum est un lieu de rencontre, de conseil et de formation pour les femmes suisse et immigrées dont les offres visent l'insertion sociale et professionnelle des femmes.

Ein Treffpunkt für die Beratung und Ausbildung zwischen Schweizer Frauen und Migrantinnen dessen Angebot fördert die soziale und berufliche Integration aller Frauen.

espace**femmes** est une association interculturelle à but non-lucratif, politiquement et confessionnellement indépendante.

**frauen**raum ist ein gemeinnütziger, politisch und konfessionell unabhängiger Verein.

## ELLE PROPOSE:

- Cours de français et d'allemand pour migrantes avec un espace enfant
- Französisch und Deutschkurse für Migrantinnen mit Kinder-Treff
- Cours bilan portfolio de compétences; Kompetenzbilanz-Portfolio
- Cours informatique; Informatikkurse
- Conseils professionnels pour trouver du travail;  
Beratungsstelle Berufsleben
- Conseils juridiques en droit du travail et droit de la famille;  
Rechtsberatungsdienst Familienleben und Berufsleben
- Ateliers de prévention santé et cours de sport avec espace enfants
- Conférences
- Rencontres interculturelles pour découvrir le canton et ses institutions
- DUO – Accompagnement de femme à femme, projet de mentorat;  
DUO – Coaching von Frau zu Frau